

|                                                     |                                                        |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Cursos de postgrado</b>                          | <b>Curso académico 2013-2014</b>                       |
|                                                     | <b>Traducción Inglés - Español</b>                     |
|                                                     | del 1 de diciembre de 2013 al 30 de septiembre de 2014 |
| <b>50 créditos</b>                                  | <b>DIPLOMA DE EXPERTO UNIVERSITARIO</b>                |
| Características: material impreso y guía didáctica. |                                                        |

Departamento

*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*

Facultad de Filología

## PROGRAMA DE POSTGRADO

### Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

#### Curso 2013/2014

El Programa de Postgrado acoge los cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio otorgado por la UNED. Cada curso se impartirá en uno de los siguientes niveles: Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Acreditación:

Máster: mínimo de 60 ECTS.

Diploma de Especialización: mínimo de 30 ECTS.

Diploma de Experto: mínimo de 15 ECTS.

Certificado de Formación del Profesorado: 5 ECTS.

Requisitos de acceso:

Estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

## Destinatarios

El curso va dirigido a licenciados y graduados universitarios de cualquier área de conocimiento que se interesen por la traducción. El alumno deberá incluir en el sobre de matrícula una fotocopia compulsada del título oficial que le da acceso al curso.

## 1. Presentación y objetivos

El presente curso de especialización tiene como objetivo proporcionar los conocimientos teórico-prácticos necesarios para la comprensión y traducción de textos del inglés al español. Así, el curso está estructurado en cinco módulos que desarrollan aspectos sobre: (i) teoría y metodología de la traducción; (ii) lengua inglesa; (iii) técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios; (iv) las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y (v) los recursos tecnológicos más destacadas para la gestión del léxico, la terminología y la audiodescripción. Cuenta con la experiencia de varios años de enseñanza en el Departamento de Filologías Extranjeras y surge a partir de los cursos de traducción que hemos venido impartiendo dentro del Programa de Enseñanza Abierta de la UNED.

## 2. Contenidos

- I. Teoría y metodología de la traducción.
- II. Lengua inglesa aplicada a la traducción.
- III. Técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios.
- IV. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- V. Últimas tendencias del léxico y la terminología en la traducción.

## 3. Metodología y actividades

La formación adecuada se obtiene a partir del material didáctico, la realización de actividades (en su caso), las tutorías (que pueden ser personales, por teléfono, por carta o por correo electrónico) y las pruebas de evaluación a distancia/trabajos finales (obligatorios).

## 4. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 4.1 Material obligatorio

#### 4.1.1 Material enviado por el equipo docente (apuntes, pruebas de evaluación, memorias externas, DVDs, .... )

Gibert, M.T. y Álvarez, M.A. (2007) UNED Advanced English. 46201UD01A03.

Hurtado Albí, Amparo (2004, 2ª ed.), Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra

Mairal, R. (2012) Avances tecnológicos aplicados a la traducción. Madrid: UNED.

Ruipérez, G. (2010) Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Madrid: UNED.

Sainero, R. (2008) Literatura inglesa: problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos. 33028. Madrid: UNED.

## 5. Atención al estudiante

La relación con el alumno se establece a través de las tutorías por parte de los responsables de los cinco módulos que componen el curso: Módulo I: Dra. Eva Samaniego Fernández, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Horario: Martes de 9.30 a 14.30 y miércoles de 9.30 a 14.30, Despacho 3, planta -2, Tel. 91 398 86 98.e-mail: [esamaniego@flog.uned.es](mailto:esamaniego@flog.uned.es) Módulo II: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Gibert Maceda, martes de 10 a 14 horas, despacho 617, tlfº 91 3986822, fax 91 3986807.e-mail: [gibert@flog.uned.es](mailto:gibert@flog.uned.es) Módulo III: Dr. Ramón Sainero Sánchez, martes de 16 a 20 horas, despacho 618, tlfº 91 3986824, fax 91 3987353.e-mail: [rsainero@flog.uned.es](mailto:rsainero@flog.uned.es) Módulo IV: Dr. Germán Ruipérez García, miércoles de 10 a 14 horas, despacho 620, tlfº 91 3986825, fax 91 3986826.e-mail: [gruiperez@flog.uned.es](mailto:gruiperez@flog.uned.es) Módulo V: Dr. Ricardo Mairal Usón, miércoles de 10 a 14 horas, despacho 618, tlfº 91 3986819, fax 91 3988186.e-mail: [rmairal@flog.uned.es](mailto:rmairal@flog.uned.es)

## 6. Criterios de evaluación y calificación

La evaluación del curso se realiza por medio de una prueba de evaluación a distancia (con ejercicios de teoría y práctica) por cada uno de los 5 módulos. Para obtener el título es imprescindible haber aprobado todos los módulos.

## 7. Duración y dedicación

Del 01/12/13 al 30/09/14

## 8. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*MAIRAL USON, RICARDO*

### Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

*GIBERT MACEDA, M TERESA*

Colaborador - UNED

*RUIPEREZ GARCIA, GERMAN*

Colaborador - UNED

*SAINERO SANCHEZ, RAMON*

Colaborador - UNED

*SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA*

## 9. Precio del curso

Precio de matrícula: 1.400,00 €.

## 10. Descuentos

### 10.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: [descuentos@fundacion.uned.es](mailto:descuentos@fundacion.uned.es).

## 11. Matriculación

Del 13 de septiembre al 8 de diciembre de 2013.

Fundación UNED

Francisco de Rojas, 2-2º Dcha

28010 Madrid

Teléfono: +34 913867275 / 1592

Fax: +34 913867279

## 12. Responsable administrativo

Negociado de Especialización.